

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

[Home](#) > [THIBAUT DE CHAMPAGNE](#) > [EDIZIONE](#) > [Li rossignous chante tant](#) > [Tradizione manoscritta](#)

Tradizione manoscritta

- letto 91 volte

CANZONIERE K

- letto 60 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_50%20%281%29.jpeg



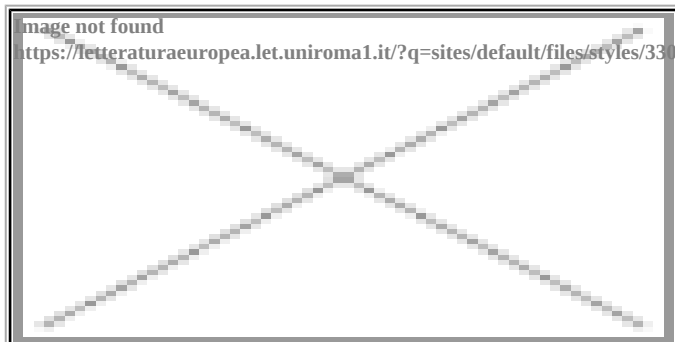
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_51%20%282%29.jpeg



- letto 65 volte

Edizione diplomatica



li rois de

nauar

re

Li rosignox chant tant

qil chiet mors de larbre ius

si bele mort ne uit nus. tant

douce ne si plesant; autresi muir

en chantant a houz criz. quant

ie ne puis de madame estre oiz;

nele de moi auoir pitie ne daigne.

Chascuns dit qil aime tant; co(n)

ques si fort nama nus. ce fet fins

amanz confus. que trop mente(n)t

li truant. mes dame doit cono

istre a leur faus diz; que de toz

biens sest leur faus cuers p(ar)tiz

nil nest pas droiz que pitiez

leur en praingne. **O**nques

fierte not si grant; uers po(m)pee

iulius. que madame nen ait

plus uers moi qui sui desirra(n)z

deuant li est touz iorz mes espe

riz. (et) nuit et ior li crie mil

merciz; besant ses piez que de

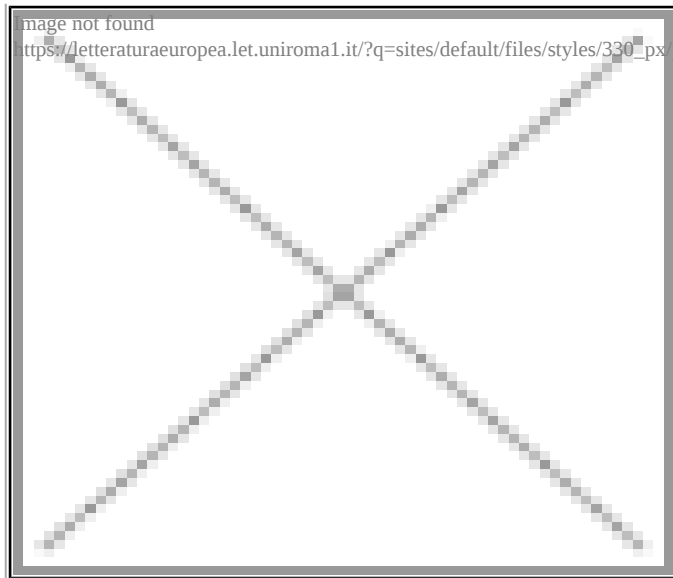
moi li souuiengne. **I**e tre

rai dieu agarant; et touz les

sainz de lasus. que se nus puet

amer plus que ie naie a men

dement. ne ia de uous ne soie



mes oiz. ainz me tolez uoz de

bonaires diz; et me chaciez co(m)

beste de montaingne. **Ie** ne

cuit pas que serpens nautre bes

te poigne plus. que fet amors

au desus. trop par sont li coup

pesant. plus tret souuent que

turs ne arrabis. nonques on

cor salemons ne dauid; ne si

tindrent ne quns fox dalemaigne.

- letto 68 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Li rosignox chant tant qil chiet mors de l'arbre ius si bele mort ne uit nus. tant douce ne si plesant; autresi muir en chantant a hauz criz. quant ie ne puis de madame estre oiz; nele de moi auoir pitie ne daigne.	Li rosignox chant tant q?il chiet mors de l'arbre jus; si bele mort ne vit nus, tant douce ne si plesant. Autresi muir en chantant a hauz criz, quant je ne puis de ma dame estre oïz, n?ele de moi avoir pitié ne daigne.
	II
Chascuns dit qil aime tant; co(n) ques si fort nama nus. ce fet fins amanz confus. que trop mente(n)t li truant. mes dame doit cono istre a leur faus diz; que de toz biens sest leur faus cuers p(ar)tiz nil nest pas droiz que pitiez leur en praingne.	Chascuns dit q?il aime tant c?onques si fort n?ama nus. Ce fet fins amanz confus que trop mentent li truant; més dame doit conoistre a leur faus diz que de toz biens s'est leur faus cuers partiz, n?il n'est pas droiz que pitiez leur en praingne.
	III
Onques fierte not si grant; uers po(m)pee iulius. que madame nen ait plus uers moi qui sui desirra(n)z deuant li est touz iorz mes espe riz. (et) nuit et ior li crie mil merciz; besant ses piez que de moi li souuiengne.	Onques fierté n?ot si grant vers Pompee Julius que ma dame n'en ait plus vers moi qui sui desirranz. Devant li est touz iorz mes esperiz et nuit et jor li crie mil merciz, besant ses piez, que de moi li souviengne.

	IV
Ie tre rai dieu agarant; et touz les sainz de lasus. que se nus puet amer plus que ie naie a men dement. ne ia de uous ne soie mes oiz. ainz me tolez uoz de bonaires diz; et me chaciez co(m) beste de montaingne.	Je trerai Dieu a garant et touz les sainz de lasus que se nus puet amer plus, que je n?aie amendement ne ja de vous ne soie més oïz, ainz me tolez voz debonaires diz et me chaciez com beste de montaingne.
	V
Ie ne cuit pas que serpens nautre bes te poigne plus. que fet amors au desus. trop par sont li coup pesant. plus tret souuent que turs ne arrabis. nonques on cor salemons ne dauid; ne si tindrent ne quns fox dalemaigne.	Je ne cuit pas que serpens n?autre beste poigne plus que fet Amors au desus; trop par sont li coup pesant. Plus tret souvent que Turs ne Arrabis, n?onques oncor Salemons ne Daud ne s?i tindrent ne q?uns fox d?Alemaigne.

- letto 80 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1127>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f50.item>